

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций
Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«15» апреля 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Филологический анализ немецкого / французского / испанского текста

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Романо-германские
языки (немецкий / французский / испанский и английский языки)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск, 2026

Рабочая программа учебной дисциплины «Филологический анализ немецкого / французского / испанского текста» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Романо-германские языки (немецкий / французский / испанский и английский языки) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 980.

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Колесник Татьяна Ивановна,

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Токмачева Марина Алексеевна,

преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Милюков Максим Николаевич

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

Протокол от «19» декабря 2015 г. № 5

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии


(подпись)

Н.В. Склад

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» января 2016 г. № 6

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций


(подпись)

А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

(подпись)

В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов теоретической базы в области стилистического анализа художественного текста и навыков его практического применения. Сформировать понятия уровневой организации художественного текста. Показать текстообразующие возможности языковых единиц разных уровней, их роль в передаче содержательно-концептуальной информации текста.

Задачи: рассмотреть совокупность уровней анализа художественного текста; закрепить знания студентов по дисциплине и формировать навыки совершенствования теоретических моделей языка с помощью явлений, имеющих место в языковых процессах.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Филологический анализ немецкого / французского / испанского текста» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания: программы в рамках курса «Практика устной и письменной речи» и «Стилистика немецкого / французского / испанского художественного текста»;

умения: воспринимать на достаточном уровне художественный текстовый материал, аналитически оценивать изучаемые явления и творчески перерабатывать материал; владеть комплексом стилистических приемов анализа текста;

владения: индивидуальной и коллективной работы, навыки стилистического анализа текста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин, как «Практика устной и письменной речи»,

«Стилистика», «Литература Германии / Франции / Испании». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Филологический анализ немецкого / французского / испанского текста» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Филологический анализ немецкого / французского / испанского текста», должны

знать:

- принципы организации текста;
- специфику художественного текста как предмета филологического анализа;
- методы и приемы лингвистического и литературоведческого анализа текста.

уметь:

- определять роль языковых единиц различных уровней в передаче идейно-художественной информации текста;
- выделять и анализировать текстовые единицы, обеспечивающие связность и целостность текста;
- выполнять комплексный анализ текста.

владеть навыками:

- индивидуальной и коллективной работы анализа филологического анализа текста.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ПК-10 Способен к созданию, редактированию, реферированию	ПК-10.1. Создает, редактирует, трансформирует, реферировует различные типы текстов в	Знает: принципы создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов

систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов, включая программные продукты для телерадиовещательных СМИ	зависимости от задач профессиональной деятельности. ПК-10.2. Владеет приемами и навыками креативного письма и спичрайтерства. ПК-10.3. Создает и редактирует тексты сценарных планов, диалогов, телевизионных и радио-проектов, тексты для виртуальной коммуникации. ПК-10.4. Умеет подобрать содержательный материал для выставки, презентации, тематического мероприятия, круглого стола, дискуссии, написать библиографический обзор, организовать и провести экскурсии (применительно к различным областям гуманитарного знания, науки и культуры).	текстов официально-делового и публицистического стиля; положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода; правила перевода и основные приемы составления аннотаций; основные нормы всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля. Умеет: учитывать стилевую принадлежность при создании и трансформации текста, различать функциональные стили; анализировать и создавать тексты различной стилевой принадлежности; владеть стилистическими ресурсами языка и знать его стилистические нормы; осуществлять филологический анализ текста разной степени сложности, типов и стилей; выявлять особенности художественного произведения на основе работы с критическими статьями, рецензиями, очерками по указанной проблематике; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода.
---	--	---

		Владеет: основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области анализа художественного и научного текста; методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов; навыками письменного и устного последовательного перевода с иностранного и на иностранный язык с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм; способами преодоления несоответствий в процессе перевода; методикой и техникой самостоятельного анализа всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.
ПК-12 Владеет навыками планирования и организации работы по созданию и продвижению авторских проектов, основанных на креативных текстах	ПК-12.1. Разрабатывает и продвигает творческие проекты в электронных и печатных СМИ. ПК-12.2. Осуществляет творческую коммуникацию в виртуальной среде. ПК-12.3. Осуществляет подготовку и проводит творческие конкурсы, олимпиады, игры, квесты для обучающихся и других категорий участников. ПК-12.4. Готовит научно-популярные и журналистские публикации, посвященные реализованным и готовящимся творческим проектам.	Знает: пути и способы разработки и продвижения творческих проектов в электронных и печатных СМИ. Умеет: осуществлять творческую коммуникацию в виртуальной среде; осуществлять подготовку и проводить творческие конкурсы, олимпиады, игры, квесты для обучающихся и других категорий участников; Владеет навыками: подготовки научно-популярных и журналистских публикаций, посвященных реализованным и готовящимся творческим проектам.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	108 (3 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	36	-

Лекции	12	-
Семинарские занятия	24	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	45	-
Форма аттестации	экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

4.2.1. Филологический анализ немецкого текста

Thema 1. Stile der Texte.

Thema 2. Textthema und Textinhalt.

Thema 3. Wortschatz der deutschen Sprache aus stilistischer Sicht.

Thema 4. Phonologische, grammatische, morphologische Ebenen aus stilistischer Sicht.

Thema 5. Syntax aus stilistischer Sicht.

Thema 6. Besondere syntaktische Erscheinungen als Stilfiguren der Anordnung und Platzwechsels.

Thema 7. Mittel der Bildkraft.

4.2.2. Филологический анализ французского текста

Thème 1. Le style du texte.

Thème 2. Le thème du texte et le sujet du texte.

Thème 3. Les ressources stylistiques de la langue française.

Thème 4. La norme littéraire.

Thème 5. La norme interne d'un style langagier et d'un type de texte.

Thème 6. Plan de l'analyse du texte.

Thème 7. Recommendations sur l'analyse du texte.

4.2.3. Филологический анализ испанского текста

3 семестр

Тема 1: El concepto del texto sus rasgos estructurales y semánticos. La interpretación del texto: el concepto y sus tareas. Los niveles de la actualización de las unidades del habla: los niveles fonético, gráfico, morfémico.

Тема 2: Los niveles de la actualización de las unidades del habla: el nivel léxico. Los niveles de la actualización de las unidades del habla: el nivel sintáctico.

Тема 3: El texto como la unidad de la comunicación. Los criterios principales del texto artístico. Las relaciones paradigmáticas y sintagmáticas en el texto. La actualización en el nivel del texto: título, nombre propio, detalles artísticas, posición acentuada.

Тема 4: El discurso del autor. Las formas de la composición, el habla de los personajes. El estilo indirecto y sus formas.

4.3. Лекции

4.3.1.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
3 семестр			
1.	Stile der Texte.	4	-
2.	Textthema und Textinhalt.	2	-
3.	Wortschatz der deutschen Sprache aus stilistischer Sicht.	2	-
4.	Phonologische, grammatische, morphologische Ebenen aus stilistischer Sicht.	2	-
5.	Syntax aus stilistischer Sicht.	2	-
Итого:		12	-

4.3.2.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
3 семестр			

1.	Le style du texte. Le thème du texte et le sujet du texte.	3	-
2.	Les ressources stylistiques de la langue française.	3	-
3.	La norme littéraire. La norme interne d'un style langagier et d'un type de texte.	3	-
4.	Plan de l'analyse du texte. Recommendations sur l'analyse du texte.	3	-
Итого:		12	-

4.3.3.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
3 семестр			
1.	El concepto del texto sus rasgos estructurales y semánticos. La interpretación del texto: el concepto y sus tareas. Los niveles de la actualización de las unidades del habla: los niveles fonético, gráfico, morféxico.	3	-
2.	Los niveles de la actualización de las unidades del habla: el nivel léxico. Los niveles de la actualización de las unidades del habla: el nivel sintáctico.	3	-
3.	El texto como la unidad de la comunicación. Los criterios principales del texto artístico. Las relaciones paradigmáticas y sintagmáticas en el texto. La actualización en el nivel del texto: título, nombre propio, detalles artísticas, posición acentuada.	3	-
4.	El discurso del autor. Las formas de la composición, el habla de los personajes. El estilo indirecto y sus formas.-	3	-
Итого:		12	-

4.4. Практические / семинарские занятия

4.4.1.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма/ заочная форма
3 семестр			
1.	Stile der Texte.	4	-

2.	Textthema und Textinhalt.	2	-
3.	Wortschatz der deutschen Sprache aus stilistischer Sicht.	2	-
4.	Phonologische, grammatische, morphologische Ebenen aus stilistischer Sicht.	2	-
5.	Syntax aus stilistischer Sicht.	4	-
6.	Besondere syntaktische Erscheinungen als Stilfiguren der Anordnung und Platzwechsels.	2	-
7.	Lexisch-syntaktische Stilfiguren zur Verknüpfung zwischen Wörtern, Wortgruppen, Sätzen und Absätzen.	4	-
8.	Mittel der Bildkraft.	4	-
Итого:		24	-

4.4.2.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма/ заочная форма
3 семестр			
1.	Travail sur le style d'un texte. Définition du style. Style littéraire, scientifique, journalistique du texte : principales caractéristiques, éléments d'analyse.	2	-
2.	Le thème et l'intrigue du texte. Le genre du texte. Les types de genres et leurs principales caractéristiques. Personnages principaux et secondaires. Détermination de l'idée clé du texte.	2	-
3.	Les procédés stylistiques. Types de figures de style et de tropes. Détection des figures de style dans le texte littéraire.	2	-
4.	Travail sur des extraits d'œuvres littéraires. Analyse stylistique de textes de différents genres.	2	-
5.	Potentiel stylistique du vocabulaire français dans une œuvre littéraire. Travail sur des extraits d'œuvres littéraires. Analyse lexicale de textes de différents genres.	4	-
6.	Syntaxe d'un texte français et son potentiel stylistique. Travail sur l'analyse syntaxique de passages d'œuvres littéraires.	2	-
7.	La norme littéraire du langage. Examen de textes de genres et d'époques différents du point de vue de la norme littéraire de la langue.	2	-

8.	Étapes du travail d'analyse philologique du texte. Élaboration d'un plan du passage du texte à analyser. Recherche de l'idée principale du passage.	2	-
9.	Analyse philologique à quatre niveaux d'un passage d'une œuvre de fiction : lexical, grammatical, syntaxique, stylistique.	2	-
10.	Travaux pratiques sur différents textes pour l'analyse philologique.	4	-
Итого:		24	-

4.4.3.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма/ заочная форма
3 семестр			
1.	El concepto del texto sus rasgos estructurales y semánticos.	2	-
2.	La interpretación del texto: el concepto y sus tareas.	2	-
3.	Los niveles de la actualización de las unidades del habla: los niveles fonético, gráfico, morféxico.	2	-
4.	Los niveles de la actualización de las unidades del habla: el nivel léxico.	2	-
5.	Los niveles de la actualización de las unidades del habla: el nivel sintáctico.	4	-
6.	El texto como la unidad de la comunicación. Los criterios principales del texto artístico.	2	-
7.	Las relaciones paradigmáticas y sintagmáticas en el texto. La actualización en el nivel del texto: título, nombre propio, detalles artísticas, posición acentuada.	2	-
8.	El discurso del autor. Las formas de la composición, el habla de los personajes. El estilo indirecto y sus formas.	4	-
9.	Texto: El primer consultante. (Angel María de Lera) Texto: El Banquete (Julio Ramón Ribeyro)	2	-
10.	Texto: Un testigo de Cargo (Armando Palacio Valdés) Texto: Castigo de Dios (Alvaro de Laiglesia)	2	-
Итого:		24	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

4.6.1.

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная форма/ заочная форма
3 семестр				
1.	Stilistik des Textes. Textthema und Textinhalt. Komposition des Textes. Rhetorische Mittel.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам.	5	-
2.	Philologische Analyse eines literarischen Textes.	Анализ текстов	40	-
Итого:			45	-

4.6.2.

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная форма/ заочная форма
3 семестр				
1.	Travailler sur les composantes structurelles d'un texte. Composantes obligatoires de l'analyse philologique.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам.	5	-
2.	Analyse philologique d'extraits d'œuvres littéraires d'auteurs français modernes.	Анализ текстов различных жанров	40	-
Итого:			45	-

4.6.3.

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная форма/ заочная форма
3 семестр				
1.	Componer 30 las preguntas teóricas segun los temas.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий	21	-
2.	Presentación de uno de los sistemas en el formato pps	Презентация	24	-
Итого:			45	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;
- обработка лекционного материала курса;
- конспектирование иноязычных источников;
- анализ фактического материала;
- участие в семинарах;
- написание письменных контрольных работ.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Токмачева М.А. Analyse philologique du texte français: учебное пособие. – ФГБОУ ВО «ЛГПУ». – Луганск: ИП Орехов Д.А.; Книта, 2024. – 84 с.

2. Токмачева М.А. Analyse philologique du texte français. Partie I: Classiques: практикум. – ФГБОУ ВО «ЛГПУ». – Луганск: ИП Орехов Д.А.; Издательство ЛГПУ, 2024. – 72 с.

3. Токмачева М.А. Lecture analytique: Учебное пособие. – Луганск: Альма-матер, 2016. – 88 с.

4. Предпереводческий анализ текста: для ин-тов и фак. иностр. яз.; Учеб. пособие / Брандес М. П. ; В. И. Провоторов. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.

5. Фокина М. А. Филологический анализ текста: учеб. пособие / Фокина М. А. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с.

б) дополнительная литература:

6. Токмачева М. А., Грицкова Н. В. Littérature française: du Moyen Âge à la Renaissance: учебно-методическое пособие / М. А. Токмачева, Н. В. Грицкова; ФГБОУ ВО «ЛГПУ». – Луганск: Издательство ЛГПУ; ИП Орехов Д.А., 2026. – 92 с.

7. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка / В. С. Виноградов. – М. : Высш. шк., 2003. – 244 с.

8. Николина Н. А. Филологический анализ текста: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Н. А. Николина. – 3-е изд., стер.. – М. : Академия, 2008. – 272 с.

9. Поповская. Лингвистический анализ художественного текста в вузе: учеб. пособие для студ. филол. фак. / Поповская. – 2-е изд., доп. и перераб.. – Ростов н/Д : Феникс, 2006. – 512 с.

10. Ризель Э. Г. Стилистика немецкого языка [Текст] = Stilistik der deutschen sprache / Э. Г. Ризель. – М. : Высшая школа, 1963. – 487 с.

11. Тюпа. Анализ художественного текста: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Тюпа. – М. : Академия, 2006. – 336 с.

в) Интернет-ресурсы:

12. Corpus d'entretiens spontanés. URL:
<http://www.llas.ac.uk/resources/mb/80>
13. Effets de style – Rhétorique. URL:
<http://atheisme.free.fr/Citations/Style1.htm>
14. Étude stylistique de quelques textes littéraires. URL:
<http://www.etudes-litteraires.com/textes-stylistique.php>
15. Figures de style. URL: <http://www.etudes-litteraires.com/bac-francais/figures-de-style.php>
16. M. Du Marsais. Des tropes ou Des différents sens dans lesquels on peut prendre un même mot dans une même langue. URL: <http://gallica.bnf.fr/>
17. Classement par types de figures. URL: <http://www.etudes-litteraires.com/figures-de-style/index-figures.php>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Лекционные занятия: аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук), аудио- и видеоматериалы.

Семинарские занятия: компьютерный класс, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

9. Лист дополнений и изменений

№ п / п	Дата внесения изменени я / дополнен ия	Основан ие	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующ ий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директо р / декан (Фамилия, инициалы, подпись)